



Il s'agit d'une traduction du document original en allemand. La traduction est fournie à titre d'information uniquement et n'a aucune valeur juridique. Seul le document allemand est juridiquement contraignant.

Déclaration de consentement à la participation à l'étude :

Développement du langage chez les enfants monolingues et bilingues (Direction de l'étude :
Stephanie Wermelinger et Kira Schwarz)

Chers parents,

Votre enfant participe à une étude sur le développement du langage. Veuillez lire attentivement les informations suivantes concernant le projet de recherche. N'hésitez pas à poser des questions si vous ne comprenez pas quelque chose ou si vous souhaitez des informations supplémentaires.

Contenu de l'étude :

Les recherches menées jusqu'à présent montrent que les enfants monolingues et bilingues se distinguent dans leur développement linguistique. Par exemple, les enfants qui grandissent avec plusieurs langues ont un vocabulaire légèrement moins riche que les enfants monolingues du même âge. Dans cette étude, nous voulons explorer cela plus en détail dans le but de pouvoir soutenir les enfants monolingues et bilingues dans leur développement linguistique.

Déroulement précis de l'étude :

L'étude se compose de plusieurs tâches ludiques. Nous enregistrons le vocabulaire de votre enfant à l'aide d'un court jeu informatique. Votre enfant entend des mots en suisse allemand ou dans sa deuxième langue et peut toucher les images correspondantes sur une tablette. Dans le deuxième jeu, votre enfant entend différents mots et résout des énigmes. On lui demande de reconnaître des mots qui riment ou de déterminer quels mots ont le même son initial ou final. En plus de ces jeux, nous vous demandons de remplir un questionnaire sur l'environnement linguistique de votre enfant.

Durée de l'étude :

Les jeux durent environ 30 minutes. La durée totale, y compris l'instruction et le débriefing, est d'environ 45 minutes par séance. Au total, 500 enfants monolingues et bilingues âgés de 3 à 4 ans participeront à l'étude entre novembre 2024 et juillet 2025.

Avantages et bénéfices potentiels d'une participation à l'étude :

La participation à l'étude représente une contribution importante à la recherche fondamentale actuelle en psychologie du développement. Elle offre en outre un aperçu intéressant de la réalisation d'études scientifiques dans le domaine de la psychologie du développement. Votre enfant recevra un petit cadeau en remerciement de sa participation.

Inconvénients possibles de la participation à l'étude :

La participation à l'étude ne peut en aucun cas nuire à votre enfant. Si vous avez des doutes, nous pouvons essayer de les dissiper lors d'un entretien. Vous pouvez à tout moment refuser ou interrompre votre participation à l'étude sans avoir à vous justifier. Les données enregistrées jusqu'à ce moment-là peuvent être effacées sur demande.

Stockage et publication des données :

Pour ce projet, des données personnelles seront collectées auprès de votre enfant. Très peu de professionnels verront les données non codées, et ce uniquement pour accomplir des tâches dans le cadre du projet. Toutes les personnes qui ont accès à vos données dans le cadre du projet sont tenues au secret professionnel. Lors de la collecte de données à des fins d'étude, les données sont cryptées. Le cryptage signifie que toutes les données de référence qui pourraient vous identifier



(nom, date de naissance) sont effacées et remplacées par une clé. La liste des clés reste toujours à l'université. Les personnes qui ne connaissent pas la clé ne peuvent donc pas tirer de conclusions sur votre enfant. De plus, les données brutes peuvent être mises à disposition sous une forme entièrement anonymisée pour une utilisation scientifique ultérieure. Les directives de la protection des données sont respectées et vous et votre enfant, en tant que personne participante, avez à tout moment le droit de consulter vos données.

Découverte fortuite :

Il s'agit d'une étude purement scientifique dans laquelle nous enregistrons le vocabulaire et la compréhension des sons du langage de votre enfant. Les données de nos études ne sont pas utilisables à des fins cliniques. Dans le cas très improbable où l'on constaterait tout de même quelque chose d'anormal chez votre enfant (découverte fortuite), nous vous en informerons. Si vous ne le souhaitez pas, veuillez nous en informer au préalable.

Lieu de l'étude :

Financement de l'étude :

L'étude est financée par le « Fonds pour la promotion de la relève académique (FAN) » et l'Université de Zurich.



Consentement pour la participation à l'étude : développement du langage chez les enfants monolingues et bilingues

Numéro de l'étude (auprès du comité d'éthique compétent)	24.08.14
Titre de l'étude	Sprachentwicklung von ein-und zweisprachigen Kindern
Institution responsable	Universität Zürich Psychologisches Institut Entwicklungspsychologie: Säuglings- und Kindesalter Binzmühlestrasse 14, Box 21, 8050 Zürich, Schweiz
Lieu de réalisation	
Direction de l'étude	Kira Schwarz Tel: +41 44 635 74 84 E-Mail: weltentdecker-studien@psychologie.uzh.ch
Réalisation	

- Mon enfant _____(nom)
né-e le _____, et
moi _____(nom)
en tant que _____(indiquer le lien avec l'enfant)
participent volontairement à cette étude. Je peux retirer mon consentement à participer à tout moment et sans avoir à me justifier.
- J'ai été informé-e oralement et par écrit de l'objectif et du déroulement de l'étude, ainsi que de ses avantages et inconvénients éventuels.
- J'ai eu suffisamment de temps pour prendre ma décision.
- J'ai **reçu des réponses satisfaisantes à mes questions** concernant la participation à cette étude. Je peux conserver les informations écrites sur l'étude et recevoir une copie de mon consentement écrit. J'accepte le contenu de l'information écrite sur l'étude remise pour l'étude susmentionnée.
- Je comprends qu'il s'agit d'une étude **purement scientifique** et que les données recueillies ne sont pas utilisables cliniquement. J'ai été informé-e que dans le cas très improbable où l'on constaterait tout de même quelque chose d'anormal chez mon enfant (découverte fortuite), j'en serais informé-e, à moins que je ne l'aie refusé.



- Je suis **informé·e que les données de mon enfant** seront enregistrées, sans mention de son nom, **à des fins d'évaluation et d'archivage**. De plus, les données brutes peuvent être mises à disposition sous une forme entièrement anonymisée pour une utilisation scientifique ultérieure. Toutes les données susceptibles de m'identifier ou d'identifier mon enfant seront cryptées. Tous les collaborateurs et toutes les collaboratrices de la chaire sont soumis au secret professionnel.

L'étude a été approuvée par le comité d'éthique de la Faculté des lettres et sera menée conformément aux lois suisses en vigueur. Pour toute question ou plainte, veuillez-vous adresser à hopwood@psychologie.uzh.ch.

Lieu et date	Signature du parent/proche/représentant légal
--------------	---

Confirmation de la réalisation : je confirme par la présente avoir expliqué à ce participant et/ou à son représentant légal la nature, la signification et la portée de l'étude. Je m'engage à respecter toutes les obligations liées à cette étude.

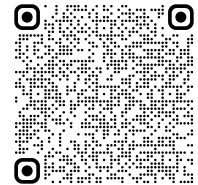
Lieu et date	Signature du/de la directeur-trice des études
--------------	---

Questionnaire

this document in
other languages

Nous vous remercions de participer à notre étude avec votre enfant. Dans les pages suivantes, nous vous poserons quelques questions sur votre enfant et votre famille. Vos réponses seront saisies de manière anonyme, traitées de manière confidentielle et ne seront pas transmises à des tiers.

Si vous avez des questions, n'hésitez pas à contacter la direction de l'étude (weltentdecker-studien@psychologie.uzh.ch, 044 635 74 84).



Questions sur l'enfant

Quelle est la date de naissance de votre enfant ?

Date de naissance (jj.mm.aaaa, par exemple, 12.03.2021) : _____

Quel est le sexe de votre enfant ?

- Femme
- Masculin
- Divers

Votre enfant a-t-il-elle un problème d'audition ou de vision ?

- Oui (veuillez préciser) _____
- Non

Avez-vous, votre pédiatre ou une autre personne proche de l'enfant des inquiétudes concernant le développement de votre enfant ?

- Oui (veuillez préciser) _____
- Non

Questions sur les personnes de référence

Par **personnes de référence**, nous entendons les personnes qui vivent entièrement ou partiellement dans le même ménage que votre enfant et qui jouent un rôle central dans son éducation (par exemple, la mère, le père).

Si vous êtes l'une de ces personnes de référence, veuillez remplir les questions relatives à la première personne de référence pour vous-même.

Combien de personnes de référence votre enfant a-t-il-elle ?

Nombre de personnes de référence : _____

Questions sur la première personne de référence

Quelle est la relation entre la première personne de référence (éventuellement vous-même) l'enfant ?

- Parent 1
- Parent 2
- Autre (veuillez préciser) _____

Êtes-vous cette personne de référence ?

- Oui
- Non

De quel sexe la première personne de référence (éventuellement vous-même) se sent-elle appartenir ?

- Féminin
- Masculin
- Divers

Quel est le niveau d'éducation le plus élevé de la première personne de référence (éventuellement vous-même) ?

- Aucun diplôme scolaire
- Scolarité obligatoire
- Formation professionnelle initiale / apprentissage (maturité professionnelle, AFP, CFC)
- Maturité spécialisée, maturité gymnasiale, certificat de culture générale
- Formation professionnelle supérieure (Diplôme fédéral DF, Brevet fédéral BF, diplôme ES)
- Diplôme universitaire (Bachelor, Master, PhD)

Quel est approximativement le revenu mensuel net de votre ménage avant impôts ?

Il s'agit du montant qui reste après déduction des assurances sociales. Veuillez estimer le revenu de votre ménage en tenant compte de toutes les sources de revenus et en incluant tous les membres du ménage.

- Moins de CHF 2'000
- CHF 2'000 - CHF 4'000
- CHF 4'000 - CHF 6'000
- CHF 6'000 - CHF 8'000
- CHF 8'000 - CHF 10'000
- CHF 10'000 - CHF 12'000
- CHF 12'000 - CHF 14'000
- CHF 14'000 - CHF 16'000
- Plus de CHF 16'000
- Je ne veux pas répondre

Questions sur la deuxième personne de référence

Vous ne devez répondre à ces questions que si votre enfant a plus d'une personne de référence.

Quelle est la relation entre la deuxième personne de référence et l'enfant ?

- Parent 1
- Parent 2
- Autre (veuillez préciser) _____

De quel sexe la deuxième personne de référence se sent-elle appartenir ?

- Féminin
- Masculin
- Divers

Quel est le niveau d'éducation le plus élevé de la deuxième personne de référence ?

- Aucun diplôme scolaire
- Scolarité obligatoire
- Formation professionnelle initiale / apprentissage (maturité professionnelle, AFP, CFC)
- Maturité spécialisée, maturité gymnasiale, certificat de culture générale
- Formation professionnelle supérieure (Diplôme fédéral DF, Brevet fédéral BF, diplôme ES)
- Diplôme universitaire (Bachelor, Master, PhD)

Nous vous remercions d'avoir pris quelques minutes pour répondre à cette question. Veuillez remettre le questionnaire à l'un-e des responsables de l'étude.

Tableau des langues

Ce tableau nous aide à comprendre à quelle fréquence votre enfant entend quelle(s) langue(s) au quotidien. C'est ce que nous voulons découvrir avec ce tableau. Suivez simplement les étapes 1 à 4, comme pour notre enfant exemple « Lio » ci-dessous.

Remarque : le quotidien de votre enfant peut également changer. Les enfants passent souvent par plusieurs situations d'accueil au cours de leur vie. Une situation de garde est une période délimitée pendant laquelle la prise en charge de votre enfant a suivi une certaine structure/un certain rythme.

Notre enfant Lio a connu jusqu'à présent deux situations d'accueil dans sa vie. C'est pourquoi il y a deux tableaux différents pour Lio :

- Situation de garde 1 = 0 - 1 an et 3 mois : garde uniquement par maman et papa
- Situation de garde 2 = 1 an et 3 mois jusqu'à présent : Garde par maman, papa, crèche et Nonna

Remplissez un nouveau tableau pour chaque situation de garde.

Veillez indiquer la langue aussi précisément que possible (distinguez par exemple le suisse allemand et l'allemand ou l'anglais américain et l'anglais britannique).

im Alter von 0 Monate

bis

1 Jahr und 3 Monate

1. Indiquez l'âge de votre enfant auquel une situation de garde a commencé et l'âge auquel la situation s'est terminée.
Par exemple, Lio a été gardé uniquement par sa maman et son papa de 0 mois à 1 an et 3 mois = 1 situation de garde.

1 Jahr und 3 Monate bis 3 Jahre

	Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag	Samstag	Sonntag	Wer/Wo	Sprache
06:00								Mama	Schweizerdeutsch
07:00	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Papa	Italienisch
08:00	Mama	Mama	Mama	Mama, Papa	Mama	Mama, Papa	Mama, Papa		
09:00	Mama	Mama	Mama	Mama, Papa	Mama	Mama, Papa	Mama, Papa		
10:00	Mama	Mama	Mama	Mama, Papa	Mama	Mama, Papa	Mama		
11:00	Mama	Mama	Mama	Mama, Papa	Mama	Mama, Papa	Mama		
12:00	Mama	Mama	Mama	Mama, Papa	Mama	Mama, Papa	Mama		
13:00	Mama	Mama	Mama	Mama, Papa	Mama	Mama, Papa	Mama		
14:00	Mama	Mama	Mama	Mama, Papa	Mama	Mama, Papa	Mama		
15:00	Mama	Mama	Mama	Mama, Papa	Mama	Mama, Papa	Mama, Papa		
16:00	Mama	Mama	Mama	Mama, Papa	Mama	Mama, Papa	Mama		
17:00	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa		
18:00	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa		
19:00	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama		
20:00	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama		
21:00	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama		
22:00									

	Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag	Samstag	Sonntag	Wer/Wo	Sprache
06:00								Mama	Schweizerdeutsch
07:00	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Papa	Italienisch
08:00	Mama	Mama	Nonna	Papa	KiTa	Mama, Papa	Mama, Papa	KiTa	Schweizerdeutsch
09:00	Mama	Mama	Nonna	Papa	KiTa	Mama, Papa	Mama, Papa	Nonna	Italienisch
10:00	Mama	Mama	Nonna	Papa	KiTa	Mama, Papa	Mama, Papa		
11:00	Mama	Mama	Nonna	Papa	KiTa	Mama, Papa	Mama, Papa		
	Mama	Papa	Papa	KiTa	Mama, Papa	Mama, Papa			
	Mama	Papa	Papa	KiTa	Mama, Papa	Mama, Papa			
	Mama	Papa	Papa	KiTa	Mama, Papa	Mama, Papa			
	Mama	Papa	Papa	KiTa	Mama, Papa	Mama, Papa			
	Mama	Papa	Papa	KiTa	Mama, Papa	Mama, Papa			
	Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa		
	Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa		
	Papa	Mama, Papa	Mama, Papa		Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa		
	Papa	Mama, Papa	Mama, Papa		Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa		
21:00									

	Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag	Samstag	Sonntag	Wer/Wo	Sprache
06:00								Mama	Schweizerdeutsch
07:00	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Papa	Italienisch
08:00	Mama	Mama	Mama	Mama, Papa	Mama	Mama, Papa	Mama, Papa		
09:00	Mama	Mama	Mama	Mama, Papa	Mama	Mama, Papa	Mama, Papa		
10:00	Mama	Mama	Mama	Mama, Papa	Mama	Mama, Papa	Mama		
11:00	Mama	Mama	Mama	Mama, Papa	Mama	Mama, Papa	Mama		
12:00	Mama	Mama	Mama	Mama, Papa	Mama	Mama, Papa	Mama		
13:00	Mama	Mama	Mama	Mama, Papa	Mama	Mama, Papa	Mama		
14:00	Mama	Mama	Mama	Mama, Papa	Mama	Mama, Papa	Mama		
15:00	Mama	Mama	Mama	Mama, Papa	Mama	Mama, Papa	Mama, Papa		
16:00	Mama	Mama	Mama	Mama, Papa	Mama	Mama, Papa	Mama		
17:00	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa		
18:00	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa		
19:00	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama		
20:00	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama		
21:00	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama, Papa	Mama		
22:00									

2. Indiquez toutes les personnes/lieux de garde de votre enfant et leurs langues pour cette période.
Par exemple, maman parle à Lio en allemand, papa parle à Lio en italien.

3. Remplissez le tableau pour une semaine typique. Inscrivez quand votre enfant est normalement gardé par qui.
Par exemple, Lio est gardé par maman uniquement le lundi, le mardi et le vendredi. Sinon, toujours par maman et papa.

4. Remplissez un nouveau tableau pour chaque nouvelle situation de garde.
Par exemple, lorsque Lio grandit, sa situation de garde change. Il est désormais pris en charge par sa maman, son papa, sa Nonna et la crèche.